

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00078.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Lettre de voiture / Nachnahmebrief (Belfort, J.B.B. = Jean-Bap. Bletry)
Dokumenttyp:	Fuhrmannsbrief / Lettre de voiture mit Nachnahme (Remboursement), gedrucktes Spedit
Seitenanzahl:	1 (+ 1 Seite Revolutionskalender-Umrechnungstabelle als Beilage)
Sprache(n):	Französisch (Revolutionszeit)
Confidence:	Hoch - Handschrift klar und gut lesbar

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerüberschrift und Fuhrmannsbrief

[Sammlerüberschrift, gedruckt, Fraktur:]
Unter göttlichem Geleite...

[Sammlerhinweis:]
1797 BELFORT LE treize (13.) 8bre (oktober) =
Datum aus dem Französischen Revolution's Kalender!
Fuhrmannsbrief nach Colmar

[[Anmerkung: 8bre = traditionelle Abkürzung für Oktober,
nicht Revolutionskalender. 13. Oktober 1797 = 22 Vendémiaire An VI]]

[Gedruckte Initialen:] J. B. B.

[Formulartext mit handschriftlichen Eintragungen (unterstrichen):]
Rembt. L 23f Belfort le treize 8bre 1797.

VOUS recevrez dans Deux Jours – à peine
de tiers – voiture de Jean Abry de Menoncourt:

[Links, gedrucktes Warenzeichen und handschriftliche Angaben:]
M S C No 28 } 398 Deux Balles Draperie
29 }

[Dekoratives Schnörkelzeichen]

marqué comme en marge, pesant D[[eux/rois]] Cents
Nonante huit Livres
vous étant rendu bien conditionné vous payerez la
voiture à raison de trente Cinq Sous du cent –
et pour mes avances, vous rembourserez outre les
acquits justifiés par quittance Vingt trois Livres
Cinq Sous en Ecu — suivant avis de

M onsieur Jn. Bapte. Bletry
M. J. Chevallier Bletry fils [[?]]
Neg[[ociant]] [Dekorative Paraphe]
a Colmar

Seite 2 - Beilage: Revolutionskalender-Umrechnungstabelle

[Gedruckte Tabelle:]
1797. l'année V. de la Républ. franc.

Umrechnungstabelle Germinal / Floréal / Prairial / Messidor
(Republikanische Monate) zu Gregorianischen Daten (April – Juli 1797)
mit Tagesbezeichnungen: Primedi, Duodi, Tridi, Quartidi, Quintidi,
Sextidi, Septidi, Octidi, Nonidi, Decadi (Dekadenwoche)

[Seitennummer:] 5
[Jahreszahl:] 1797.

3. Stempel- und Siegelanalyse

Keine Stempel oder Siegel identifiziert.

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Linker Rand – Warenzeichen und Gewichte:
M S C (gedrucktes Handelszeichen)
No 28 und 29 (Ballennummern)
398 (Gewicht in livres – oder 298 lt. Text?)

Nachnahme (Remboursement): L 23f (23 Francs/Livres)

Im Text:
Gewicht: D[[eux/rois]] Cents Nonante huit Livres (298 oder 398 livres)
Randnotiz 398 livres; Lesung 'Deux Cents' vs. 'Trois Cents' unsicher
Frachtsatz: trente Cinq Sous du cent (35 Sous pro 100 Pfund)
Vorstreckte Auslagen: Vingt trois Livres Cinq Sous en Ecu
(23 Livres 5 Sous in Silbereco)
Zusätzlich: acquits justifiés par quittance (belegte Zollquittungen)
Lieferfrist: Deux Jours (2 Tage)
Vertragsstrafe: Verlust eines Drittels der Fracht

Einzelposten:

- 2 Balles Draperie (Ballen Tuch/Stoff), MSC No 28+29, 298-398 livres poids

Gesamtsumme: 35 Sous du cent (Fracht) + 23 Livres 5 Sous (Vorschusserstattung) + Zollquittungen

Waehrungseinheiten: Livres/Sous (Fracht und Vorschuss), Francs (Nachnahme), Écus (Zahlungsmittel)

Rechenart: Gewichtsbasierte Fracht + Auslagenerstattung + Nachnahme

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	treize 8bre [octobre] 1797
Datum (ISO):	1797-10-13
Orte:	Belfort (Ausstellung), Menoncourt (Herkunft des Fuhrmanns, Dorf bei Belfort), Colmar (Zi
Personen:	Jean-Baptiste Bletry und Bletry fils (Kommissionär/Spediteur, Belfort), Jean Abry (Fuhrma
Waren:	Draperie (Tuch/Stoff) in zwei Ballen
Mengen:	2 Balles (Ballen), No 28 und 29
Gewichte/Masse:	298-398 livres poids (ca. 146-195 kg; Randnotiz 398, Textlesung unsicher)

Betraege:	35 Sous du cent (Frachtsatz) + 23 Livres 5 Sous en Écu (Vorschuss) + 23 Francs Nachnahme
Waehrungen:	Livres/Sous, Francs, Écus
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Fuhrmannsbrief (Lettre de voiture) mit Nachnahme (Remboursement), ausgestellt in Belfort am 13. Oktober 1797 (traditionelle Datierung; im Revolutionskalender: 22. Vendémiaire An VI).

Der Kommissionär Jean-Baptiste Bletry (und Sohn) in Belfort sendet in der Obhut des Fuhrmanns Jean Abry aus Menoncourt (bei Belfort) folgende Ware an Monsieur M. J. Chevallier, Négociant (Kaufmann) in Colmar:

Zwei Ballen Tuch (Balles Draperie), mit dem gedruckten Handelszeichen MSC, nummeriert 28 und 29, mit einem Gewicht von etwa 298 bis 398 Pfund (livres poids; Textlesung und Randnotiz weichen ab).

Die Fracht wird zu einem Satz von fünfunddreißig Sous je Zentner (du cent) berechnet. Zusätzlich sind dreiundzwanzig Livres fünf Sous in Silberecus (en Écu) für vorgestreckte Auslagen zu erstatten, nebst belegten Zollquittungen (acquits justifiés). Die Nachnahme beträgt dreiundzwanzig Francs. Die Lieferung muss innerhalb von zwei Tagen erfolgen, andernfalls verliert der Fuhrmann ein Drittel der Fracht.

Bemerkenswertes: Dieses Dokument stammt vom selben Spediteur (J.-B. Bletry, Belfort) wie Image_00077 und geht an die gleiche Kaufmannsfamilie Chevallier in Colmar. Die Verwendung von 'Nonante' (90, statt quatre-vingt-dix) für 98 weist auf den östlichen/elsässischen Sprachgebrauch hin. Die gleichzeitige Verwendung von Livres, Sous, Francs und Écus zeigt die komplexe Währungssituation der Revolutionszeit. Auf der zweiten Seite hat der Sammler eine gedruckte Umrechnungstabelle des Revolutionskalenders für das Jahr V (1797) beigefügt, die die Dekadenwoche (Primedi bis Decadi) den gregorianischen Monaten April bis Juli zuordnet.